

КЛАССИФИКАЦИИ СОМАТИЧЕСКИХ ИДИОМ

**Исмоналиева Диёра Махамадали кизи**

*магистрант 2-курса Национального Университета Узбекистана имени  
Мирзо Улугбека*

**Аннотация:** В данной научной статье авторам проведен анализ классификации соматической лексики в русском языке, выявленные разными учёными. Подобраны соматические фразеологические единицы с наиболее частотно встречаемыми компонентами. Выделены и представлены некоторые несоответствия в интерпретации отдельных компонентов в связи с образностью и характером функций частей тела и внутренних органов. Проведен сравнительный анализ соматических компонентов в силу особенностей языковой картины мира каждого из рассматриваемых языков. Выявлена фразеологическая активность определенных английских соматических лексем.

**Ключевые слова:** соматические фразеологические единицы, соматические компоненты, лексема, русский язык, английский язык, части тела, сомонимическая лексика, остеонимическая лексика, спланхномическая лексика, сенсонимическая лексика, ангионимическая лексика.

Вся соматическая лексика в зависимости от характера объекта номинации делится на следующие группы:

1. Сомонимическая лексика, служащая для обозначения частей и областей человеческого тела (от греч. *soma* – тело + *onim* – имя, название)
2. Остеонимическая лексика, служащая для обозначения костей человеческого тела и их соединений (от греч. *osteon* – кость)
3. Спланхнонимическая лексика, служащая для номинации внутренних органов человеческого тела (от греч. *splanchna* – внутренности)
4. Ангионимическая лексика, служащая для номинации кровеносной системы человеческого организма (от греч. *angeion* – сосуд)
5. Сенсонимическая лексика, служащая для обозначения органов чувств человеческого организма (от лат. *Sensus* – чувство)
6. Лексика, обозначающая болезни, недуги и проявления человеческого организма

Применяется также классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи, так называемая смысловая классификация. В основе разделения лежит принадлежность основного слова выражения в какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы:

- 1) Глагольные устойчивые сочетания: *to have a finger in every pie, to set one's heart on something, to give a helping hand*

2) Устойчивые сочетания с прилагательными: a cool head, a green eye, a good heart; a free hand.

3) Устойчивые сочетания с существительными: at the heart of something

4) Устойчивые выражения с предлогами: to be sick at heart, at first hand

Кунин А.В. разработал классификацию фразеологических единиц с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории:

1) Собственно английские. Здесь они подразделяются по времени возникновения на древнеанглийские, среднеанглийские и новоанглийские;

2) Заимствованные: Achilles' heel, one's own flesh and blood.

Соматические идиомы по Л.П. Смиту являются «ядром идиоматической речи». Фразеологические единицы с соматизмами проявляются практически всех сферах деятельности человека.

Например:

1) деятельность моряков:

to keep one's head above water – (букв.удержаться на поверхности); едва сводить концы с концами

2) выражения, связанные с охотой:

to have to take one's bread out of someone's mouth a hair of the dog that bit you – опохмелиться

3) со строительством:

to run one's head against a stone wall - лезть на рожон

5) с ремеслом и инструментами:

to hammer an idea into someone's head - вбивать мысль в чью-либо голову.

6) с различными видами спорта и игр:

to have the ball at one's feet – быть хозяином положения

7) соматизмы из Библии:

the apple of one's eye – зеница ока.

8) идиомы с соматизмами из пьес Шекспира:

to wear one's heart upon one's sleeve (Othello) – выставлять напоказ свои чувства; душа нараспашку;

9) заимствованные из других языков:

to be heavy at heart (нем.) – с тяжестью на сердце

В английском языке существует множество так называемых «фразеологических глаголов», то есть словосочетаний, состоящих из глаголов и наречий или предлогов. Они называются также послелогоми, находящихся позади глагола.

Подавляющее большинство фразеологических глаголов выражает разные абстрактные и конкретные значения через физические ощущения. Фразеологические глаголы образуются от простых глаголов, обозначающих действия, движения, позу туловища и его частей. Они соединяются с наречиями up, down, over, off и так далее.

Например, глаголы движения легко соединяются с существительными, означающими части тела. Они образуют яркие и активные идиомы, такие как:

to make eyes at – строить глазки;

to put one's foot down – настоять на своем, занять твердую позицию.

Содержанием английских идиом являются разнообразные стороны жизни и человеческий опыт. Их духом – прозорливый, решительный, трезвый смысл. В центре находятся везение и финансы.

Удовлетворение, принесенное состоятельностью и удачей, обнаруживается и во многих фразеологических единицах с названием частей тела.

Самую многочисленную и выразительную группу образуют фразеологизмы, выражающие такие черты национального характера англичан, как решительность, устойчивость, готовность бороться до конца:

to set one's face against – решительно противиться;

to batter one's head against a brick wall – прошибать лбом стену, лезть на рожон

Много идиом посвящено дружбе:

Extend a hand of friendship to somebody – протянуть кому-либо руку дружбы  
неприязни:

rub somebody's nose in it – ткнуть кого-либо носом во что-либо

Рассмотрим фразеологические единицы с соматизмами с точки зрения классификации В.В. Виноградова:

1) эквиваленты существительных:

a clear head – светлая голова, ясный ум

2) эквиваленты глаголов:

break Priscian's head – нарушать правила грамматики;

3) эквиваленты прилагательных:

ranted (up) to the eyes – размалеваться, сильно накрашенная;

4) эквиваленты наречий:

at hand – под рукой, близко, рядом, по-соседству;

5) эквиваленты междометий:

Damn your eyes! - будьте вы прокляты!

6) эквиваленты связующих слов (предлогов, союзов):

with an eye on – для того, чтобы.

7) эквиваленты модальных частиц. Так как здесь наблюдаются только предложные обороты и отглагольные образования, а названия частей тела являются существительными, то примеры данной группы отсутствуют. Следовательно, фразеологических единиц с соматизмами эквивалентных модальным частицам не существует.

Таким образом, фразеологические единицы отображают национально-культурные черты народа. Выполнить перевод фразеологических единиц с одного языка на другой намного труднее, чем выполнить перевод отдельных

слов. Для достижения максимальной правильности перевода фразеологических единиц с соматизмами употреблялись следующие виды перевода: при помощи фразеологических единиц – эквивалентов, описательный перевод, калькирование, при помощи словесных эквивалентов, а также комбинированный перевод, то есть применение сразу нескольких видов перевода.

#### **ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография, Избр. Тр. - М.: Наука, 1986.
2. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. - М.: 1970. // Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения. 1996.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2001.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / Кунин А.В. — 2-е изд., перераб. — М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. — 381 с.
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка.
6. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / Мюллер В.К. — М.: Русский язык, 1998. — 2106 с.
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка.
8. Cambridge dictionary of American idioms, 2003;
9. Longman idioms dictionary, 1998;
10. The American Heritage dictionary of idioms;